

研究結果の概要

日本では1950-60年代、高度経済成長期の「集団就職」が象徴するように、農村人口の都市への流出という社会的変動に遭遇していた。一方、日本の植民地統治からは解放されたものの、中国の国民党による再植民地統治を受けていた台湾でも類同の社会現象が起こっていたのである。しかし、台湾社会の人口の移動現象には、地域性のほかにエスニシティの濃厚な色彩が存在していた。故郷を離れざるを得なかった農村の青年はほぼ古い住民の本省人であって、国家公務員など支配的な社会地位に立った中国から移住してきた新住民ではなかった。

本省人は都会に流離せざるを得ない社会的弱者としての辛酸、郷愁、やるせなさ、不安を表出させるため、中国からの新住民との文化上の「類似」の隙間を縫って、「同から異」を求めた。これは自/他の峻別という営為である。日本の歌謡文化との「類似」を借用し、「不平等認知」から生じたルサンチマンを発散させ、中国人との「差異」を浮き彫りにした。その際、「都会民謡演歌」（三橋美智也、春日八郎らの楽曲）のほかに、本省人は「杓掛時次郎」（「流浪三兄妹」）、「伊豆の佐太郎」（「流浪到臺北」）、「木曾ぶし三度笠」（「可憐彼個小故娘」）などの「股旅演歌」を融通無碍に組み合わせることで、本土（台湾）文化を再構築し、斬新な自我同一性を形作ったのである。

股旅演歌は故郷を捨てたやくざの郷愁、孤独、また口にしてはならぬ意地や自己抑制に基づく沈黙の美学を強調する。それらは映画や小説と共に現れている。これらの物語は、義理に苛まれ人情に絡めば弱くなる扶助の思想を称え、義理人情を封建社会の残滓ではなく、擬制のユートピアとしている。このような趣旨、内容は都市化に伴う人間社会のエゴに反駁し、大衆の共同体感情への心情的な回帰の志向に適合する。それは日本農村の独自の共同体思想の支えを抜きにしては成り立たない。

台湾版では日本農村の共同体思想ややくざがほぼ捨象され、旋律だけを借用して、歌詞は創作されていた。歌詞には当時、本省人の置かれていた境涯、すなわち、農村の困窮の暮らしからの脱却、将来を夢見つつ扶助し合う若者たちの都会での流離、孤独、郷愁などが綴られている。例えば、離郷と恋情を歌い（「流浪到臺北」）、流離余話（「流浪三兄妹」）を語り、歌で世直しをする（「可憐彼個小故娘」）などである。

戦後の台湾歌謡曲は、音声テキストの形態によって日本の股旅演歌に仮託して台湾社会の脈動や土地経験を記録し、本省人の歴史記憶を凝集することに成果を挙げてきた。50年代から延々と歌い継がれてきた台湾歌謡曲は、70年代以降は政治の舞台に登場し、一定の役割を果たしている。そして今では、エスニシティ凝集の重要な文化的手段ともなっているのである。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

陳培豐，「作られた台湾の『伝統』民謡——音声テキストから見た二度の郷土文学運動」，日本台湾学会第11回学術大会プログラム，日本大学文理学部：日本台湾学会，2009年6月6日。

陳培豐，「做為抗日歷史化身的臺灣「傳統民謡」——兩次的鄉土文學運動和文學詮釋共同體的建構——」，中央研究院臺灣史研究所，週二演講、2009年7月28日。

陳培豐，「做為歷史化身的臺灣「傳統」民謡——二次鄉土文學運動和文學詮釋共同體的建構」，【戰後臺灣社會與經濟變遷】國際學術研討會，中央研究院臺灣史研究所，2009年12月23、24日。

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

陳培豐，「做為歷史化身的臺灣「傳統」民謡——二次鄉土文學運動和文學詮釋共同體的建構」，『臺灣史研究』中央研究院臺灣史研究所，2011年6月。(予定)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

Summary of Research Results

Between the 1950s and the 1960s, Japan experienced high social mobility with massive exodus of the agricultural population into the cities. Such rural-urban labor migration signified prosperous economic growth with full employment. Similar social phenomenon was also observed in its former colony, Taiwan. In the aftermath of the Second World War, Taiwan was liberated from Japanese colonial rule but fell under the Nationalists from the Mainland. To the native Taiwanese, also known as *benshengren*, the Kuomintang (KMT) Government was an alien regime, no different from its previous colonizers. The population movements in post-war Taiwan not only occurred between regions but also among ethnic groups. Those being forced to leave their rural hometown were mostly young native Taiwanese, and not *waishengren*, immigrant Mainlanders who were mostly civil servants or enjoyed more dominant and higher social status.

The displaced native Taiwanese city labors felt bitter, helpless and insecure. Being the underprivileged, they found themselves distinct from the elite immigrant Mainlanders. Despite sharing similar Han culture, they sought for segregation rather than assimilation. On the contrary, native Taiwanese embraced Japanese *Enka* with great enthusiasm. *Urban Enka* were adopted and recomposed with themes mainly of social imparity and resentment of the weak, highlighting the disparity in treatment received by the Taiwanese and the Mainlanders.

At that time, *benshengren* fused *Urban Enka* and *Yakuza Gamblers Song* with the local (Taiwanese) culture to establish a brand-new self-identity.

For example, well-known Taiwanese *Enka* such as *An orphan's wish* (「孤女的願望」(「花笠道中」)), *The wandering trio*「流浪三兄妹」(「沓掛時次郎」), *Roaming to Taipei*「流浪到臺北」(「伊豆の佐太郎」), *A lassie*「彼個小故娘」(「潮来笠」), *Old suitcase of a wanderer*「舊皮箱的流浪兒」(「娘ざかり」) *Poor maiden*「可憐彼個小故娘」(「木曾ぶし三度笠」) were 'reproductions' of Japanese *Enka* mostly from popular drama series. The original music and lyrics bore unique Japanese features and depicted displaced avengers, wandering travelers (including children), and futile love. While retaining the Japanese melody, Taiwanese *Enka* had new lyrics about the social plight faced by native Taiwanese, their fight to break away from impoverishment, and their dream for a brighter future.

Having its roots in Japanese *Urban Enka* and *Yakuza Gamblers Song*, ballads (texts expressed in music and lyrics) in post-war Taiwan were characterized by social realism and domestic experience of that era, and revealed the collective historical memories of *benshengren*. From being a popular culture of the 1950s, Taiwanese *Enka* took on a new role from the 1970s in the political arena as a cultural means for fostering ethnic cohesion.